

Малые стихотворения, Томас Элиот

х х х

Очи, что видал в слезах,
Как в тумане,
Здесь, в призрачном царстве смерти
Виденьем явились эти глаза,
Но мне не видна ни одна слеза,
Это мое наказание.

Это мое наказание

Глаз не увижу сих,

Твердого взгляда их,

Глаз не увижу до

Входа в царство истинной смерти,

Где так же, как здесь,

Вспыхнут глаза на миг,

На мгновение сверкнет слеза,

Чтобы нас предать осмеянью.

Перевод Я. Пробштейна

х х х

В четыре ветер налетел

Колокола он раскачал

Меж смертью вознося и жизнью

Здесь - в царстве призрачной смерти

Запутанной борьбы тревожит отзвук

Что это - сон или другое:

В воде чернеющей реки

Привиделось лицо в слезах?

По ту сторону черной реки

Вижу врагов с мечами в руках.

За истинной смерти рекою

Всадники Ада с мечами в руках.

Перевод Я. Пробштейна

ПЯТЬ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ БЕГЛОСТИ ПАЛЬЦЕВ

1. Строки персидскому коту

Певчие птицы, найдя приют

На площади Рассела, в сквере поют.

Под сенью деревьев нет утешенья

Для дум усталых, желаний острых

И нет отрады для взгляда

Медвежонка из плюша. Спасенье

Только в печали. Дарует ли отдых

Стул хромой? Уймется ль сердечный зуд?

Почему летний день течет еле-еле?

Когда же время пройдет в самом деле?

2. Строки йоркширскому терьеру

Деревце в буром поле стояло,

Деревце было кривым и сухим,

А в черном небе из тучи зеленой

Силы природы истошно вопили,

Грохот и визги неслись с небосклона,

Но псу тепло и не страшно, над ним

Большое пуховое одеяло.

Но все-таки бурое поле пугало,

И засохшее деревце в поле стояло.

Однако пушистые псы и котята,
Однако железные псы и котята,
И даже могильщики станут прахом когда-то.

На этом я думы свои прерываю,
Я, маленький песик, в передние лапы
Мордой уткнувшись, глаза закрываю.

3. Строки утке в парке

В воде трепещет длинный луч,
Проснулось утро, из-за туч
Заря спускается по склону.

В пруде не водятся тритоны,
Лишь селезень да утка сонно

Плывут. Я утреннее небо

Видал, Вина вкусив и Хлеба,

Пернатым уделю щепоть

Того, что в пищу дал Господь,

Пусть руку с хлебом заодно

Пощиплют - знаем мы давно,

Что любознательный червяк

Самодовольный наш костяк

Изучит и пощиплет плоть.

4. Строки Ральфу Ходжсону, эсквайру

Как я рад встретить мистера Ходжсона!

(Эта встреча для каждого счастье.)

Речь его мелодична,

А песик отличный

Баскервильский - по знаку хозяина

Он рванется за вами отчаянно
И разорвет вас на части.
Как я рад встретить мистера Ходжсона!
Обожаемый официантками
(Он для них посетитель особенный),
Обладая большими талантами,
Пирожок он кладет
В свой изысканный рот,
И пирог исчезает крыжовенный.

Как я рад встретить мистера Ходжсона!
У него 900 канареек,
Над его головой, словно нимб,
И касатки порхают, и феи.

Как я рад встретить мистера Ходжсона!
(Ищет всякий знакомства с ним.)

5. Строки для Кускус-каравая
и Мирзы Мурада Али Бека

Я не рад встрече с мистером Элиотом!
На церковника слишком похож он:
Губы чопорно сжал,
Брови грозно собрал,
А разговор непреложно
Сводит он к Если, Возможно,
Как Будто, Но и Однако.

Я не рад встретить мистера Элиота
С итальянской шляпой
И с бесхвостой дворнягой,

И в пальто меховом,

И с облезлым котом.

Я не рад встрече с мистером Элиотом!

(Пусть не вымолвит слова при этом.)

Перевод Я. Пробштейна

ПЕЙЗАЖИ

1. Нью-Гемпшир

Голоса детей в саду,

Плоды еще не созрели,

Рыжая головка, красная головка

Мелькают сквозь зелень.

Черное крыло, белое крыло в вышине,

Двадцать лет прошло - и конец весне.

Нынешнее горе, ожиданье бед,

Спрячь меня, укрой, листьев свет.

Черное крыло, рыжая головка,

Вверх - вниз,

Веселись,

Держись, на яблоню взбираясь ловко.

2. Вирджиния

Красная, красная речка.

Тягучее зноя течение

И есть тишина.

Воля недвижна так не бывает,

Как недвижна река. Только ли

По случайной пересмешника нотке

Чувствуешь зноя движенье?

Застыли холмы. Ворота. Деревья,
Белесые и розоватые, ждут, ожидают.
Застой, затуханье. Или жизнь
Без движенья. Но вечно в движенье
Железные мысли - пришли со мной
И уходят со мной
Красная, красная речка.

3. Уск

Тише: ветку сломишь невзначай,
Не увидишь здесь
Белого оленя у белого ручья.
Оглянись - не наткнись - старых чар
Не буди. Чуть спустись,
Осторожно, не сорвись вниз.
Погляди:
Под гору и вверх ползут пути,
Там отыщешь отдых,
Где ложится серый свет на зеленый воздух.
Молится паломник, небо в звездах.

4. Рэннох, под Гленкоу

Здесь голодают вороны, терпеливый олень упорно
Ищет пищу, чтоб самому стать добычей. Меж
Мшистым болотом и рыхлым небом не сыщешь места
Ни для разбега, ни для полета. Крошится материя.
В разреженном воздухе ледяная луна
Или пылающий серп. Тропинка вьется среди
Апатичных обломков давней войны,

Безжизненных груд металла;
Неразборчивый гомон греха сродни
Тишине. Память сильней
Мертвых костей. Следом тащится честь,
У нее такая длинная тень, что костям
Не под силу тягаться с ней на этой
Длинной тропе.

5. Кэйп Энн

Скорей, скорей, послушай скорей, как поет воробей,
На заре, на закате поет полевой воробей,
Водяной воробей. Гляди, как вертится,
Танцует в полдень щегол. Может быть, встретится
Певчий пугливый дрозд. В небе звенит
Перепелки пронзительный свист. Куропатка сидит,
В камышах затаившись. Иди по следам водяного
дрозда.
Гляди, как ласточка в танце взвилась стрелой.
Тишь. Молча приветствуй летучую мышь над землей!
Все восхитительны. Очень милы. Очень. Очень.
И все же оставь эту землю, оставь навсегда
Ее хозяину истинному - сильной чайке морской.
Хватит льстить. Разговор закончен.

Перевод Я. Пробштейн

СТРОКИ ДЛЯ СТАРИКА

В ловушке-яме тигр взбешен,
Хвостом колотит, как хлыстом,
Почти как я, неистов он,

Когда увижу, как мой враг
Висит на дереве, дурак,
Иль вдруг почую вражью кровь.
Я обнажаю мудрый клык,
С шипеньем высунув язык,
Не ведает юнца любовь
Ни горечи такой, ни страсти.
И в золотом глазу моем
Себя увидевший болван
Поймет, что вправду он чурбан.
В моем кто усомнится счастье?

Перевод Я. Пробштейна

Примечания

Названия стихотворений из цикла "Пейзажи" носят условный характер.

Два первых - названия штатов США, два последующих - названия деревушек на северо-востоке США, название пятого - мыс Энн в штате Массачусетс.

В данных комментариях частично использованы примечания из предыдущих русских изданий Элиота, а также неизданный комментарий одного из переводчиков. Подстрочные примечания к переводам А. Сергеева выполнены В. Муравьевым.

Переиздание переводов произведено по книгам:

1. Элиот Т. С. Избранная поэзия / СПб.: "Северо-Запад", 1994.
2. Элиот Т. С. Камень / "Христианская Россия", 1997.
3. Строфы века-2: Антология мировой поэзии в русских переводах XX века / Сост. Е. В. Витковский. М.: "Полифакт. Итоги века", 1998.
4. Элиот Т. С. Убийство в соборе / СПб.: "Азбука", 1999.

В. Топоров